

2020-10-17

周虹汶

加拿大萬聖節不取消，但曲棍球棒可能派上用場

對父母而言，今年的萬聖節真的一想到就嚇人，因冠狀病毒病例數正攀升。加拿大週一記錄到975人新感染的「臨界點」。加拿大副首席公共衛生官哈沃德·恩佐醫師週二在記者會上說，「我們可以有一萬聖節……安全發送和接受糖果是可能的。」「有些真的很有趣的點子，包括民眾用曲棍球棒末端分發糖果」，首席醫療官員譚詠詩醫師補充道。「事先包好你的糖，人們這樣就不會在糖果碗裡亂翻，這點其實很重要。」

jiā nà dà wàn shèng jié bù qǔ xiāo , dàn qū gùn qiú bàng kě néng pài shàng yòng chǎng
加拿大万圣节不取消，但曲棍球棒可能派上用场

duì fù mǔ ér yán , jīn nián de wàn shèng jié zhēn de yī xiǎng dào jiù xià rén , yīn guān zhuàng bìng
對父母而言，今年的万圣节真的一想到就吓人，因冠狀病
dú bìng lì shù zhèng pān shēng 。 jiā nà dà zhōu yī jì lù dào 975 rén xīn gǎn rǎn , ér zǒng
毒病例数正攀升。加拿大週一記錄到975人新感染，而總
lǐ shàng zhōu jǐng gào gāi guó zhèng chù yú duì kàng dì èr bō yì qíng de 「lín jiè diǎn」。jiā
理上週警告該國正處於對抗第二波疫情的「臨界點」。加
nà dà fù shǒu xí gōng gòng wèi shēng guān hā wò dé ēn zuǒ yī shī zhōu èr zài jì zhě huì shàng
拿大副首席公共衛生官哈沃德·恩佐醫師週二在記者會上
shuō , 「wǒ men kě yǐ yǒu wàn shèng jié ān quán fā sòng hé jiē shòu táng guǒ shì kě néng
說，「我們可以有一萬聖節……安全發送和接受糖果是可能
de 。」 「yǒu xiē zhēn de hěn yǒu qù de diǎn zi , bāo kuò mǐn zhòng yòng qū gùn qiú bàng mò
的。」 「有些真的很有趣的點子，包括民眾用曲棍球棒末
duān fēn fā táng guǒ , shǒu xí yī liáo guān yuán tán yǒng shī yī shī bǔ chōng dào 。 「shì xiān
端分發糖果」，首席醫療官員譚詠詩醫師補充道。「事先
bāo hǎo nǐ de táng , rén men zhè yàng jiù bù huì zài táng guǒ wǎn lǐ luàn fān , zhè diǎn qí shí
包好你的糖，人們這樣就不會在糖果碗裡亂翻，這點其實
hěn zhòng yào 。」
很重要。」

*I included zhuyin & pinyin for your benefit. They are not 100% correct, given alternative pronunciation. You may alter them as you see fit. 我提供注音和拼音是為了家長和學生方便，但因為有多音字（破音字），不一定完全正確，請自行更改。

Canada's Halloween is not canceled, but a hockey stick could come in handy

Canadian children can go trick-or-treating on Halloween despite being in the middle of a second wave of COVID-19, the country's top health officials say, as long as they practice physical distancing, wear masks and wash their hands. For parents, this year's Halloween is truly a scary prospect, however, as coronavirus case numbers climb. Canada recorded 975 new infections on Monday, and the prime minister warned last week that the country is at a "tipping point" in its battle against a second surge. "We can have Halloween... It's possible to give and receive candy safely," Dr. Howard Njoo, Canada's deputy chief public health officer, told a news conference on Tuesday. "There are some really interesting ideas where people are handing out treats on the end of a hockey stick," added Dr. Theresa Tam, chief medical officer. "Pre-packaging your treats so people are not rummaging in a bowl of candies is actually important."

加拿大	Jiānádà	Canada / Canadian
萬聖節	Wànshèngjié	Halloween
曲棍球	qūgùnqiú	field hockey
派上用場	pàishàngyòngchǎng	to put to good use / to come in handy
父母	fùmǔ	father and mother / parents
而言	éryán	with regard to (preceding phrase)
病例	bìnglì	(medical) case / occurrence of illness
攀升	pānshēng	to clamber up / (of prices etc) to rise
感染	gǎnrǎn	infection / to infect / to influence
對抗	duìkàng	to withstand / to resist / to stand off / antagonism / confrontation
臨界點	línjièdiǎn	critical point / boundary point
首席	shǒuxí	chief (representative, correspondent etc)
公共衛生	gōnggòngwèishēng	public health
記者會	jìzhěhuì	press conference
發送	fāsòng	to transmit / to dispatch / to issue (an official document or credential)
糖果	tángguǒ	candy / CL:粒[lì]
民眾	mínzhòng	populace / masses / the people
末端	mòduān	tip / extremity
分發	fēnfā	to distribute / distribution
官員	guānyuán	official (in an organization or government) / administrator

*I included zhuyin & pinyin for your benefit. They are not 100% correct, given alternative pronunciation. You may alter them as you see fit. 我提供注音和拼音是為了家長和學生方便，但因為有多音字（破音字），不一定完全正確，請自行更改。